

Mariana Tassinari

lá,
não estaríamos agora

there,
we would not now be

-

escritos de tempo e espaço

writings of time and place

-

prólogo

prologue

-

houve um tempo
em que éramos um só lugar

there was a time
when we were one place

-

quando cheguei já estavam lá
para me dizerem
que sonhos ainda irei sonhar

when I arrived
they were already there
to tell me what dreams I'll still be dreaming of

-

tenho comigo
alguns panos
linhas e agulhas
figos
um caderno e um lápis

posso ir a qualquer lugar

I have with me
some cloth
thread and needles
figs
a notebook and a pencil

I can go anywhere

-

o lugar

the place

-

mulheres carregam os rios
pelas mãos
e as árvores no coração

women carry rivers
in their hands
and trees in their hearts

-

no ranger da tarde
no arder do rosto
no descansar das pernas

eles conversam

in the crack of afternoon
in the burning of the face
in the resting of the legs

they talk

-

a árvore tombada
não aguenta mais
ser segurada
quer deitar
e descansar

the fallen tree
can no longer bear
being held up
it wants to lie down
and rest

-

carnaúba

-

um cesto trançado
para carregar
o ontem e o amanhã

a woven basket
to carry
yesterday and tomorrow

-

bem longe daqui
existe uma árvore

que chove lagartas

far away from here
there is a tree
that pours out caterpillars

-

cada olhar
uma pedra

cada passo
uma forma

every glance
a stone

every step
a shape

-

um menir está entre o céu e a terra

a menhir stands between earth and sky

-

muitos menires são o céu e a terra

many menhirs are the earth and the sky

-

uma linha infinita para reunir o mundo

an infinite line to bring the world together

-

a linha atravessa o caminho de pedras
vai até o rio
e segue seus sonhos

the line crosses the stone path
heads to the river
and follows its dreams

-

areias misturadas inventam um horizonte possível

mixed sands invent a possible horizon

-

a água do pote
espera

the water in the pot
waits

-

monolitos em roda
anunciam a hora
de parar, sentar
e ouvir

monoliths in a circle
announce the time
to stop, sit down
and listen

-

lá longe de mim
do pensamento
um cogumelo cresce na grama

far away from me
from thought
a mushroom grows in the grass

-

na minha caverna
habitam todos os tempos

in my cave
all the ages inhabit

-

com um peixe na cabeça
e um pássaro na barriga
ela caminha

with a fish in her head
and a bird in her belly
she walks

-

a neblina sobe
e caminha pelas frestas do amanhã

the fog ascends
and walks through the cracks of tomorrow

-

seu chapéu
era sua casa

her hat
was her home

-

existir como paisagem

to exist as landscape

-

o calor das pedras milenares
em minhas mãos

the warmth of millenary rocks in my hands

-

caminho pela terra
caminho pela areia
caminho pelo rio

que me leva até o mar

I walk across the earth
I walk across the sand
I walk across the river

that leads me to the sea

-

diga-me cromeleque,
quem foi que te desenhou?

tell me, cromlech,
who was it who drew you?

-

pela janela
o menino chama

venha ver
desenhei sua casa
no chão da rua

through the window
the boy calls out

come and see
I drew your house
on the ground

-

o pedaço que me falta
ainda está lá

the part that I am missing
is still there

-

filmei um rio correndo antes de secar

I filmed a river flowing before it dried up

-

uma iurta para sonhar

a yurt to dream in

-

a falésia que nos protege
é a mesma que os uniu

the cliff that protects us
is the same that brought them together

-

entre as linhas no tecido
e as linhas no papel

desenho um lugar

between the lines on the fabric
and the lines on the paper

I draw a place

-

o céu que cai sobre mim
é o mesmo que faz chover na caatinga

the sky that falls upon me
is the same that makes it rain in the *caatinga*

-

o rio que corre em mim
é o mesmo que desenhou aquelas rochas
e formou nosso abrigo

the river that runs through me
is the same one that carved those rocks
and created our shelter

-

taboa

-

dois galhos crescem em mim
um em direção ao céu
o outro sobe enrolado

two branches grow from me
one towards the sky
the other spiralling up

-

escrever o que sonho
é a vontade que todos sonhem também

to write down my dreams
is to wish that everyone dreams too

-

quando sonho com o mar
sua força me leva
para nele habitar

when I dream of the sea
its force carries me
to inhabit it

-

acordo e caminho até a água
meus pés chegam primeiro

a água percorre todo meu corpo

me vejo submersa

I wake up and walk to the water
my feet get there first

the water runs through my whole body

I find myself submerged

-

a terra me chama

as montanhas me esperam

the earth calls me

the mountains wait for me

-

sonhei com as pedras do tempo

sonhei com as perdas do tempo

sonhei ter o tempo

I dreamt of the stones of time

I dreamt of the losses of time

I dreamt of having the time

-

o corpo flutua
sobre a água
densa e escura

o sal grudado
escorre pelo ar

the body floats
over the dense,
dark water

the sticky salt
drips through the air

-

buriti

-

caminho pelo verde
me sinto árvore

caminho pelo azul
me sinto nuvem

caminho pelo barro
me sinto vaso

I walk through green
I feel like a tree

I walk through the blue
I feel like a cloud

I walk through the mud
I feel like a vase

-

o deslumbramento não pode ter fim

the enchantment cannot end

-

o som das montanhas
o som das eras
o som de tudo que já fomos

the sound of the mountains
the sound of the ages
the sound of everything we once were

-

são muitas histórias sob o mesmo céu

many stories live under the same sky

-

desenhar a memória de um lugar

to draw the memory of a place

-

invento bichos pré-históricos
nas paredes do meu quarto

I invent prehistoric creatures
on my bedroom walls

-

fazeres

doings

-

tecer um cesto

weave a basket

-

piaçava

-

replantar o futuro

replanting the future

-

cobrir o chão do mundo com seixos, terra e estrelas

to cover the world's ground with pebbles, earth and stars

-

um banho de floresta por dia

a bath of forest a day

-

povoar o mundo com paisagens do passado

to inhabit the world with landscapes from the past

-

marcar a terra
com os sonhos da infância

to imprint the earth with childhood dreams

-

consertar as rachaduras
com o próprio barro

to mend the cracks with its own clay

